

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СИНОНИМИИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

PECULIARITIES OF SYNONYMY IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

*S. Marchenko
O. Moysova*

Annotation

Synonymic possibilities of the Russian language are very large. Flexibility of our language "in their speech patterns and means," was mentioned by Alexander Pushkin, implying the wealth of Russian words, which allow a concept to be expressed in the spectrum of different colors. The relevance of the research topic is the general theoretical significance of the relationship of synonymy in linguistics. The object of study is synonymic lexis of the Russian and the German languages. The subject of research is the German and the Russian languages.

Keywords: synonymy, interchangeability, the same or close meaning, the occurrence of synonymy, synonym.

Марченко Светлана Евгеньевна

*К.с.н., доцент, Донской государственный
технический университет, Ростов-на-Дону*

Мойсова Ольга Борисовна

*К.филол.н., доцент, Донской государственный
технический университет, Ростов-на-Дону*

Аннотация

Синонимические возможности русского языка исключительно велики. О гибкости нашего языка "в своих оборотах и средствах" говорил А.С. Пушкин, подразумевая богатство русских слов, которые позволяют при обозначении того или иного понятия выразить гамму самых разнообразных оттенков.

Актуальность темы исследования определяется общетеоретической значимостью отношений синонимии в системе языковых связей.

Объектом исследования является синонимическая лексика немецкого языка. Предметом исследования выступает немецкий язык.

Ключевые слова:

Синонимия, взаимозаменяемость, одинаковое или близкое значение, возникновение синонимии, синоним.

Проблемы синонимии, изучения ее сущности, особенностей синонимических отношений между словами наиболее успешно решаемы в пределах философской категории "тождество – различие". Дискретность языковых единиц предполагает их различие между собой. Различие можно рассматривать как начальную фазу дискретности и как условие для осуществления процесса познания явлений внеязыковой действительности. Для именования вещи необходимо выявить свойства, отличающие данную вещь от других однотипных вещей. Различие устанавливается в пределах тождества, в котором уже сосредоточены эти различия. "Поскольку рассудок приступает к рассмотрению тождества, он на самом деле уже выходит за свои пределы и имеет перед собой не тождество, а различие в форме голой разности" [1, с.273]. А. А. Потебня (равно как и Платон, и Гумбольдт) отмечает, что познание мира происходит посредством сравнения, которое, как утверждает Гегель, "имеет смысл лишь при предположении намеренного различия, и точно так же, наоборот, различие имеет смысл лишь при предположении наличного сходства. Мы требуем, следовательно, тождества при различии и различия при тождестве" [1, с.275].

Таким образом, общее является основанием для различия; в самом общем уже сосредоточены различия, ко-

торые оказываются значимыми при именовании вещи. Сопряжение тождества и различия эксплицирует динамическое развитие языка и его систематизацию, проявляющуюся в таких категориях, как род/вид, полисемия, синонимия, антонимия, взаимно связанных между собой.

Рассмотрение синонимии в рамках современных лингвистических направлений изменило взгляд на природу синонимии и принципы функционирования этого явления, а также его значимости для носителя языка. Согласно современным теориям, в области синонимии, исследователи стремятся избавиться от термина "синоним", заменяя понятиями "семантические дубликаты", "номинативные единицы, имеющие близкую семантику", "слова близкие по значению", но являются фрагментами ассоциативно-вербальной сети, образованной на основе фамильного сходства лексем и организуют семантическое гнездо с плавающей вершиной (доминантой, "плавающим прототипом" [2, с.115].

Синонимия – тождественность или близость значения (прежде всего слов, а также морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д.). Синонимами называют слова, которые обычно принадлежат к одной части речи и имеют одинаковое или близкое значение. При этом, не смотря на то, что понятие синонимии

общеизвестно, точные критерии синонимичности до сих пор являются предметом оживленных споров.

В качестве критерия обычно рассматривается "взаимозаменяемость": если два слова можно заменить друг на друга, то они являются синонимами. Однако, с одной стороны, взаимозаменяемость часто возникает и в случаях, когда между словами нет ничего общего. Например, одного и того же человека можно обозначить как *бронета*, *слесаря* или *брата подруги*. Это не значит, что данные выражения синонимичны. Одно и то же событие можно описать самыми разными способами: Девочка не убрала дома; Девочка подвела брата; *Девочка разочаровала родителей*. К синонимии это никакого отношения не имеет. С другой стороны, слова, которые принято считать синонимами, взаимозаменяемы далеко не всегда.

Синонимичными могут быть и единицы разных уровней языка, например, слово *слишком*, и приставка *пере-* (*переперчить*, *пересидеть*). Чаще всего, затрагивая тему синонимии, подразумевают ряды слов-синонимов.

Слова звенеть, звякать, позвякивать, дребезжать, брентать - синонимы, так как все они имеют значение "издавать, производить чем-либо звуки высокого, металлического тембра". Тем не менее, между ними имеется много смысловых различий.

1. Чистота и мелодичность звука наибольшая при *звенеть*, наименьшая при *дребезжать*.

2. Высота звука при *звенеть* больше, чем при *брентать*.

3. Громкость звука может быть максимальной при *звенеть*, всегда меньшая при *позвякивать*.

4. При *дребезжать* звук продолжительный и состоит из мелких непрерывно следующих друг за другом "квантов"; при *брентать* кванты звука гораздо крупнее; *звякать* – не продолжительные звуки отдельных ударов; *позвякивать* – периодически повторяющийся звук.

5. При *звенеть* звук может выполнять информационную или эстетическую функцию, для *дребезжать* это невозможно.

6. Если *звенеть*, *брентать* может нормально функционировать музыкальный инструмент, *дребезжат* обычно неисправные или подвргающиеся ненормальному воздействию предметы; *брентать* могут не только стеклянные и металлические, но и глиняные или деревянные предметы.

Синонимы в тексте могут выполнять две основные функции. Они позволяют избегать повторов, которые считаются стилистическим недостатком текста. Например, если автор диссертации в предыдущей строке уже употребил глагол *изучить*, то в следующей он может написать *рассмотреть*, а потом – *проанализировать*. В связи с тем, что синонимы обычно различаются по смысловому

содержанию, наличие синонимических рядов позволяет каждый раз выбирать то слово, которое максимально точно соответствует тому, что человек хочет сказать согласно ситуации.

В качестве разновидности синонимов ученые рассматривают так называемые эвфемизмы – слова или выражения, которые используются вместо других, если последние слишком грубы или по иным причинам нежелательны. Эвфемизмами, например, являются слово *встретиться* в значении 'иметь сексуальные отношения', *ушел от нас* в значении 'умер' и так далее.

Таким образом, синонимии сегодня можно отнести к ментально-языковой категории, реализующей познавательную деятельность человека, в рамках которой на основе гипотезированного признака соединяются значения различных по формальному определению слов. В силу того, что в значении сосредотачивается бесчисленное количество смыслов, эти признаки, являясь содержательно различными, обуславливают вхождение одного и того же слова в различные синонимические ряды, провоцируя образование синонимических полей. Такое понимание синонимии раскрывает природу данного явления, его место в речемыслительной деятельности человека, дает возможность разрешить проблемы, поднимавшиеся в структурной лингвистике.

Синонимы в немецком языке представляют собой немецкие слова, имеющие близкие значения, сходное предметно-логическое содержание. К синонимам относятся слова, одинаковые по номинативной отнесенности и имеющие стилистические отличия, а также, слова, которые принадлежат к одной и той же части речи с близкими лексическими значениями.

К одному слову-синониму может быть подобрано большое количество слов, сходных по значению. К примеру, для глагола *gehen* синонимами будут глаголы *spazieren*, *bummeln*, *trotten*, *trippeln*, *stapfen*. В отдельных случаях одно слово может иметь ряд синонимов, различных по значению.

Функции синонимии в немецком, как и в любом другом, языке самые различные. Употребление синонимов в речи позволяет обогатить её, более красочно и точно выразить мысль, используя большее количество схожих слов с различными смысловыми оттенками. Идеографическая функция служит для уточнения значения слов, стилистическая (и семантико-стилистическая) – для разнообразия речи, выражения стиля.

Синонимы в немецком языке образуют синонимические ряды. Ядром синонимического ряда является нейтральное слово, а другие части (элементы) – семантически окрашенные слова, сходные с нейтральным.

Помимо стилистической окраски элементы ряда могут иметь различную степень проявления признака (*gut - ausgezeichnet*), различный характер действия (*gehen - schreiten*) и специализацию (*gießen - eingießen*), а также мотивацию (*sich benehmen - sich betragen*), результативность (*wecken - erwecken*) и постоянство свойства (*bose - erbost*).

Некоторые синонимы в немецком языке появлялись в результате заимствований (*Rundfunk - Radio, Gasthaus - Hotel*) и сознательного противостояния этим заимствованиям (*Adresse - Anschrift, Universum - Weltall*), параллелизма образовательных средств (*kostenlos - kostenfrei, Lauferei - Gelaufe*) и перехода диалектизмов в общее употребление (*Flagge - Fahne, Blaubeere - Heidelbeere*).

Проблема синонимов в немецком языке достаточно сложна, так как связана с рядом специфических особенностей организации лексической системы языка. Более того, является расплывчатым и сам термин "синоним", поэтому в немецкой лингвистике уже с конца XVIII века наряду с ним используется обозначение "sinnverwandte Wörter" – 'близкие по смыслу слова'. Хотя проблемы синонимию постоянно изучались многими исследователями, до сих пор не существует единого определения термина "синоним". Наиболее общее определение синонимов, по мнению Г.Ф. Курышко, было дано Н.М. Шанским, который в большей степени, чем кто-либо другой, учитывает особенности функционирования слов-синонимов в речи. Под синонимами в его непосредственной трактовке понимаются слова, обозначающие одно и то же явление действительности.

При этом подчеркивается, что синонимы, в большинстве случаев, называют это одно и то же по-разному – "или выделяя в называемой вещи различные её стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы, как правило, не являются словами, абсолютно идентичными друг другу как в отношении семантики, так и в отношении своих эмоциональ-

но – стилистических свойств. Они почти всегда отличаются друг от друга или некоторыми оттенками в характерной для них семантике, т. е. лексическом значении, или своей эмоционально-экспрессивной окраской, или стилистической принадлежностью к определённому жанру речи, или своей употребляемостью, или способностью вступать в соединение с другими словами. Обычно различие между синонимами в таких случаях идёт по нескольким линиям".

Синонимы, как подчеркивает Т. Шиппан, характеризуются не только общностью релевантных элементов значения, но и функционированием в общих контекстах и использованием в однородном языковом коллективе. Известный интерес представляет также установление причин возникновения синонимии. В некоторых случаях синонимы появляются за счёт синтаксического параллелизма (синонимии) словообразовательных средств. К примеру, *Ertragnis - Ertrag* 'доход', *Bildnis - Bild* 'картина', *Beziehungswort - Bezugswort* 'определяемое слово'. Достаточно часто синонимы в немецком языке возникают через закрепление в литературной норме территориальных дублетов, как это демонстрируют, например, пары типа *Borke - Rinde* 'кора', *Flagge - Fahne* 'флаг', *Blaubeere - Heidelbeere* 'черника'. Достаточно объемную группу синонимов образуют разного рода эвфемизмы, примерами которых может быть группа синонимов для глагола *sterben* 'умирать': *ableben, die Augen schlie?en, sein Leben aushauchen, aus unserer Mitte gerissen werden, einschlafen, entschlafen, entschlummern, erlost werden*.

Таким образом, синонимы – это слова с одинаковым (сходным) значением, слова, которые обозначают одно и то же понятие, которые весьма схожи между собой, слова, одинаковые по номинативной отнесенности, однако, как правило, имеющие различия в стилистическом плане. Синонимы в немецком литературном языке появляются либо благодаря заимствованиям, либо вследствие происхождения диалектных слов в литературный язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Витгенштейн, Л. Философские исследования [Текст] / Людвиг Витгенштейн // Философские работы / Пер. с немецкого М. С. Козловой, Ю. А. Асеева. М., 1994. – С. 175.
2. Шумилова, А. А. Синонимия как ментально-языковая категория (на материале лексической и словообразовательной синонимии русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 [Текст] / А. А. Шумилова. – Кемерово, 2009.

© С.Е. Марченко, О.Б. Мойсова, (sweta-marchenko@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

